

## Marta Lpez Vilar    tre inediti

### Descrizione

LOPEZ

**LOPEZ** **Marta Lpez Vilar** (Madrid, 1978)   una poetessa, traduttrice di letteratura, professoressa universitaria e scrittrice spagnola. Mantiene una partecipazione attiva a eventi culturali e letterari quali la distribuzione del Premio Cervantes, la gestione di attivit  di critica letteraria o commentatore radiofonico (SER) tra gli altri. Si   laureata in Filologia Spagnola e ha una vasta conoscenza del portoghese e del catalano. Ha realizzato diversi lavori di traduzione di poesia catalana, portoghese e greca contemporanea. Ha studiato lingua, letteratura e filosofia neo-elleniche all'Universit  di Atene. Ha conseguito un dottorato di ricerca in Letteratura Spagnola presso l'Universit  Autonoma di Madrid, con una tesi sul misticismo e il simbolismo delle Elegie di Bierville di Carles Riba. Per il libro [Di ombre e capelli dimenticati](#) nel 2003 ha vinto il premio di poesia   Blas de Otero  e nel 2007 ha vinto il premio   Arte Giovane di Poesia  della Comunit  di Madrid col libro [La parola attesa](#). La sua terza raccolta di poesie che si chiamer  *Nelle e acque d'ottobre* sta per giungere nelle librerie. Insegna presso l'Universit  di Alcal . Ha trascorso un anno a Debrecen (Ungheria) contribuendo alla diffusione della lingua e cultura spagnola in Europa centro orientale.

Marta Lpez Vilar

(inediti)

*traduzione dallo spagnolo di Marcela Filippi Plaza*

### Porto de Mgoas

Eleg  los puertos que ms se parecieran a tu voz.  
Eleg  los barcos, las olas, los peces  
que tuvieron que morir entre cenizas!  
Elegí los puentes desde donde mirar la noche.  
Pero nada importa.  
Elegí la vida y tus palabras nunca regresaron.

lopez 01  
lopez 01

### Porto de Mgoas

Ho scelto i porti che piÃ¹ somigliassero alla tua voce.  
Ho scelto le navi, le onde, i pesci  
che hanno dovuto morire nelle ceneri?  
Ho scelto i ponti da dove guardare la notte.  
Ma nulla importa.  
Ho scelto la vita e le tue parole non sono mai ritornate.

### **DespuÃ©s de un sueÃ±o**

De muy lejos vengo, como el viento claro  
que abandonÃ© en tu voz  
para protegerte de la muerte.  
No me despedÃ¡ de tÃ¡.  
Por eso ven a mÃ¡  
y sÃ¡lvame como tantas otras noches  
de mis sueÃ±os.

### **Dopo un sogno**

Da molto lontano vengo, come il vento chiaro  
che ho lasciato cadere nella tua voce  
per proteggerti dalla morte.  
Non ti salutai.  
PerciÃ² vieni a me  
e salvami come tante altre notti  
dai miei sogni.

### **MelancolÃ¡a de una statua**

Cansada, reclinas la cabeza buscando tu memoria  
entre esa pesadumbre.  
Cierras los ojos en busca de ese mar  
que a otros cuerpos se llevÃ³ de tu lado,  
vuelto en cenizas y vejez, siendo calor  
prematureo de la muerte.  
Reclinas la cabeza y no sientes la mano  
frÃ¡gil que sostiene tu cansancio,  
esa oscuridad que albergan tus ojos  
en pleno amanecer.

Nada tienes salvo la soledad esculpida  
en todo lo guardado, el oleaje minucioso  
del dolor horadando el tiempo  
hasta borrararte.

lopez 02  
lopez 02

Cansada, te preguntas d'ónde se harã  
el cántico hermoso de la noche,  
en qué lugar recogerás tu luz y tu presencia,  
y hacia qué lugar se marcharon las palabras  
de todo lo perdido.

### **Malinconia di una statua**

Stanca, inclini la testa cercando la tua memoria  
in quella pena.  
Chiudi gli occhi alla ricerca di quel mare  
che portava via altri corpi che ti erano accanto,  
trasformato in cenere e vecchiaia, essendo calore  
premature della morte.  
Inclini la testa e non senti la mano  
fragile che sostiene la tua stanchezza,  
quell'oscurità che i tuoi occhi ospitano  
in piena alba.

Non hai nulla tranne la solitudine scolpita  
in ciò che è custodito, il moto ondoso minuzioso  
del dolore penetrando il tempo  
fino a cancellarti.

Stanca, ti chiedi dove si farà  
il bellissimo cantico della notte,  
in quale luogo raccoglierai la tua luce e la tua presenza,  
e in quale luogo sono andate le parole  
di quel che è perduto.

---

**Marta Lpez Vilar** (Madrid, 1978) è una poetessa, traduttrice di letteratura, professoressa universitaria e scrittrice spagnola. Mantiene una partecipazione attiva a eventi culturali e letterari quali la distribuzione del Premio Cervantes, la gestione di attività di critica letteraria o commentatore radiofonico (SER) tra gli altri. Si è laureata in Filologia Spagnola e ha una vasta conoscenza del portoghese e del catalano. Ha realizzato diversi lavori di traduzione di poesia catalana, portoghese e greca contemporanea. Ha studiato lingua, letteratura e filosofia neo-elleniche all'Università di Atene. Ha conseguito un dottorato di ricerca in Letteratura Spagnola presso l'Università Autonoma di Madrid, con una tesi sul misticismo e il simbolismo delle Elegie di Bierville di Carles Riba. Per il libro [Di ombre e capelli dimenticati](#) nel 2003 ha vinto il premio di poesia Blas de Otero e nel 2007 ha vinto il premio Arte Giovane di Poesia della Comunità di Madrid col libro [La parola attesa](#). La sua terza raccolta di poesie che si chiamerà *Nelle e acque d'ottobre* sta per giungere nelle librerie. Insegna presso l'Università di Alcalá. Ha trascorso un anno a Debrecen (Ungheria) contribuendo alla diffusione della lingua e cultura spagnola in Europa centro orientale. Fotografia di proprietà dell'autrice.

**Marcela Filippi Plaza** (1968) Ã una traduttrice cilena che vive in Italia. E' impegnata da molti anni nello studio e nella traduzione della poesia contemporanea in lingua spagnola, portoghese e italiana. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue *Buena Letra 1* (2012) e *Buena Letra 2* (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue *Fascinoso Verbum* che, nei primi tre volumi, comprende il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeannette N. CatalÃ n e il poeta spagnolo Miguel Veyrat. Per *Atelier* ha tradotto [Edmundo Herrera](#).

## Categoria

1. Senza categoria

## Data di creazione

2 Febbraio 2016

## Autore

root\_c5hq7joi